

ÚMLUVA

o rybolovu a ochraně živých zdrojů v Baltském moři a Velkém a Malém Beltu

STÁTY, STRANY TÉTO ÚMLUVY,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že maximální a trvalá produktivita živých zdrojů Baltského moře a Velkého a Malého Beltu je pro pobaltské státy vysoce důležitá.

UZNÁVAJÍCE svou společnou odpovědnost při ochraně živých zdrojů a jejich hospodárného využívání,

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že ochrana živých zdrojů Baltského moře a Velkého a Malého Beltu vyžaduje těsnější a hlubší spolupráci,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek I

smluvní státy:

- naváží úzkou spolupráci za účelem ochrany a zvýšení živých zdrojů a získání optimálního výnosu z Baltského moře a Velkého a Malého Beltu, zvláště pak za účelem rozšíření a koordinace studií s tímto zaměřením;
- připraví a provedou organizační a technické projekty na ochranu a rozšíření živých zdrojů, včetně opatření pro umělé rozmnožování hodnotných druhů ryb a/nebo k těmto opatřením spravedlivě a nestranně finančně přispějí, jakož i učiní další kroky vedoucí k hospodárnému a účinnému využívání živých zdrojů.

Článek II

1. Oblast, které se dohoda týká, dále jen „oblast úmluvy“, zahrnuje veškeré vody Baltského moře a Velkého a Malého Beltu, mimo vnitřních vod, a je ohraničená na západě linií od Hasenore Head po Gniben Point, od Korshage po Spodsbierg a od Gílbierg Head po Kullen.

2. Tato úmluva se použije na všechny druhy ryb a jiné živé zdroje v oblasti úmluvy.

Článek III

V souladu s mezinárodním právem nic z obsahu této úmluvy neovlivní práva, nároky či stanoviska jakéhokoli smluvního státu ohledně hranic teritoriálních vod a rozsahu rybolovných práv.

Článek IV

Pro účely této úmluvy se „plavidlem“ rozumí jakékoli plavidlo nebo loď sloužící k lovu, zacházející s rybami či jinými živými mořskými organismy a které(á) je registrováno(a) či vlastněno(a) na území, nebo nese vlajku, kteréhokoli smluvního státu.

Článek V

1. Pro účely této úmluvy se zakládá Mezinárodní komise pro rybolov v Baltském moři, dále jen „komise“.
2. Každý ze smluvních států může jmenovat za členy komise nejvýše dva zástupce a dále, dle potřeby, jejich asistenty a odborné poradce.
3. Komise volí ze svých členů předsedu a místopředsedu, jejichž funkční období je čtyřleté s právem být opětovně zvoleni, ne však pro bezprostředně následující období. Předseda a místopředseda se volí ze zástupců různých smluvních států.
4. Člen komise, který je zvolen jejím předsedou, již dále nevystupuje jako zástupce státu a nehlasuje. Dotčený stát má právo jmenovat na místo uvolněné předsedou jiného zástupce.

Článek VI

1. Sídlo komise je ve Varšavě.
2. Komise jmenuje svého tajemníka a je-li třeba i vhodný pomocný personál.
3. Komise přijme jednací řád a další předpisy, které považuje za nezbytné pro svou práci.

Článek VII

1. Komise přijme svá finanční pravidla.
2. Komise přijme dvouletý rozpočet předpokládaných výdajů a odhad rozpočtu pro následující finanční období.
3. Celková suma včetně jakéhokoli dodatečného rozpočtu bude získána rovnými příspěvky smluvních států

4. Každý ze smluvních států zaplatí výdaje spojené s účastí jeho zástupců, odborníků a poradců v komisi.

Článek VIII

1. Pokud komise nerozhodne jinak, bude zasedat každé dva roky ve Varšavě v době, která bude uznána za vhodnou. Na žádost zástupce smluvního státu, člena komise, a za podmínky, že bude tato žádost podpořena zástupcem jiného smluvního státu, svolá předseda komise, tak rychle jak jen to bude možné, mimořádné zasedání na jím určené místo a dobu, nejpozději však do tří měsíců od data podání žádosti.
2. První zasedání komise svolá vláda vykonávající funkci deponitáře této úmluvy a uskuteční se do 90 dní ode dne vstupu této úmluvy v platnost.
3. Každý smluvní stát má v komisi jeden hlas. Rozhodnutí a doporučení komise jsou přijímána dvěma třetinami hlasů smluvních států, které jsou přítomny zasedání a hlasují.
4. Pracovním jazykem komise je angličtina. Jazyky smluvních států jsou úředními jazyky komise. V těchto jazycích jsou vyhotovovány pouze návrhy, rozhodnutí a rezoluce komise. Na zasedáních komise má jakýkoli ze smluvních států právo na překlad všech jednání do svého vlastního jazyka. Veškeré náklady spojené s překlady nese příslušný stát.

Článek IX

1. Komise je povinna:
 - a) vykonávat dozor nad živými zdroji a rybolovem v oblasti úmluvy sběrem, shromažďováním, analýzou a šířením statistických údajů, týkajících se např. úlovků, rozsahu rybolovu a dalších informací;
 - b) zpracovávat návrhy ohledně koordinace vědeckých výzkumů v oblasti úmluvy;
 - c) připravovat a předkládat doporučení založená, pokud možno na výsledcích vědeckých výzkumů a příslušných opatření uvedených v článku X, smluvním státům;
2. Ve vhodných případech komise při výkonu své činnosti využije služeb Mezinárodní rady pro průzkum moří (ICES) a jiných mezinárodních technických a vědeckých organizací a využije informací poskytovaných úředními orgány smluvních států.
3. Pro výkon své činnosti může komise ustanovit pracovní skupiny či jiné podpůrné orgány a určit jejich složení a pravomoci.

Článek X

Opatření týkající se cílů této úmluvy, které může komise zvažovat a doporučovat smluvním státům jsou:

- a) jakákoli opatření stanovující rybářské náčiní, zařízení a způsoby lovu;
- b) jakákoli opatření stanovující velikost ryb, které mohou být drženy na plavidle nebo vyloženy z plavidla, vystaveny či nabídnuty k prodeji;
- c) jakákoli opatření určující období zákazu rybolovu;
- d) jakákoli opatření určující oblasti zákazu rybolovu;
- e) jakákoli opatření zlepšující a rozmnožující živé mořské zdroje, včetně umělého rozmnožování a transplantace ryb a ostatních organismů;
- f) jakákoli opatření stanovující a/nebo rozdělující mezi smluvní státy celkové množství úlovku či rozsah rybolovných činností podle předmětu, druhů, oblastí a rybolovných období;
- g) jakákoli kontrolní opatření ohledně provádění doporučení závazných pro smluvní státy,
- h) jakákoli jiná opatření týkající se ochrany a hospodárného využívání živých mořských zdrojů.

Článek XI

1. Členské státy se zavazují, s výhradou ustanovení tohoto článku, provést jakákoli doporučení učiněná komisí podle článku X této úmluvy, a to od data stanoveného komisí, po uplynutí doby, po kterou bylo možné vznést námitky podle tohoto článku.

2. Kterýkoli smluvní stát může během 90 dnů po oznámení doporučení vznést proti němu námitky a v takovémto případě není zavázán toto doporučení provést.

Smluvní stát může kdykoli své námitky stáhnout a doporučení provést.

V případě, že námitky jsou vzneseny ve lhůtě 90 dní, může stejně tak i kterýkoli jiný smluvní stát vznést námitky, a to ve lhůtě dalších 60 dní.

3. Jestliže jsou námitky vzneseny třemi nebo více smluvními státy, ostatní smluvní státy jsou zbaveny jakýchkoli závazků ohledně provádění tohoto doporučení.

4. Komise uvědomí neprodleně všechny ostatní smluvní státy o obdržení každé námitky nebo odstoupení.

Článek XII

1. S ohledem na své státní příslušníky a svá pravidla provede každý smluvní stát příslušná opatření, která zajistí provedení ustanovení této úmluvy a doporučení komise, které se staly pro smluvní státy závazné, a v případě jejich nedodržení podnikne příslušné kroky.

2. Aniž jsou dotčena svrchovaná práva smluvních států týkající se jejich teritoriálních vod a práv v jejich oblastech rybolovu, provede každý smluvní stát doporučení komise, která jsou pro něj závazná, prostřednictvím jeho státních orgánů, uvnitř svých teritoriálních vod a ve vodách náležejících pod jeho jurisdikci v oblasti rybolovu.

3. Každý smluvní stát poskytne komisi v době a podobě požadované komisí dostupné statistické údaje a informace uvedené v čl. IX odst. 1 písm. a), jakož i informace o všech činnostech uskutečněných v souladu s odstavcem 1 a odstavcem 2 tohoto článku.

Článek XIII

Komise upozorní jakýkoli stát, který není smluvním státem této úmluvy, na rybolovné činnosti prováděné v oblasti úmluvy jeho státními příslušníky nebo plavidly, jež mohou negativně ovlivnit činnost komise nebo uskutečnění cílů této úmluvy.

Článek XIV

Ustanovení této úmluvy se nevztahují na činnosti prováděné plavidly oprávněnými k tomuto účelu smluvním státem výhradně pro účely vědeckého výzkumu včetně lovu ryb nebo jiných mořských živočichů se stejným záměrem. Tyto úlovky nesmí být prodávány, vystaveny nebo nabídnuty k prodeji.

Článek XV

1. Komise spolupracuje s ostatními mezinárodními organizacemi majícími podobné cíle.

2. Komise může vztáhnout své pozvání i na příslušnou mezinárodní organizaci nebo vládu státu, který není členem této úmluvy, aby se zúčastnila jako pozorovatel zasedání komise nebo schůzí jejích pomocných orgánů.

Článek XVI

1. Každý smluvní stát může navrhnout změny úmluvy. Takto navržená změna se předloží vládě vykonávající funkci depozitáře, která ji sdělí všem smluvním státům. Státy budou informovat v co nejkratší době po obdržení sdělení vládu vykonávající funkci depozitáře o přijetí nebo odmítnutí změny. Změna vstoupí platnost 90 dní poté,

co vláda vykonávající funkci deponitáře obdržela zprávu o souhlasu s touto změnou od všech smluvních států.

2. Každý stát, který se stane smluvním státem této úmluvy poté, co vstoupí změna v platnost v souladu s ustanoveními odstavce 1 tohoto článku, je povinen dodržovat úmluvu ve znění této změny.

Článek XVII

1. Tato úmluva podléhá ratifikaci nebo schválení signatářskými státy. Ratifikační či schvalovací listiny budou uloženy u vlády Polské lidové republiky, vykonávající funkci deponitáře.

2. Tato úmluva je otevřena k přístupu pro jakýkoli stát, který má zájem na ochraně a hospodárném využívání živých zdrojů v Baltském moři a Velkém a Malém Beltu, za podmínky, že tento stát je k účasti přizván smluvními státy. Dokumenty o přistoupení se uloží u vlády vykonávající funkci deponitáře.

Článek XVIII

1. Tato úmluva vstoupí v platnost 90 dní po datu uložení čtvrté ratifikační či schvalovací listiny.

2. Po vstupu v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, vstoupí tato úmluva v platnost i v kterémkoli státě, jehož vláda uložila ratifikační či schvalovací listinu nebo dokument o přistoupení, po uplynutí 30 dnů od data uložení listiny u vlády vykonávající funkci deponitáře.

Článek XIX

Kdykoli po dovršení pěti let od vstupu této úmluvy v platnost může kterýkoli ze smluvních států písemně oznámit vládě vykonávající funkci deponitáře odstoupení od úmluvy.

Odstoupení nabývá pro takovýto smluvní stát účinku dnem 31. prosince téhož roku, v kterém bylo vláda vykonávající funkci deponitáře odstoupení oznámeno.

Článek XX

1. Vláda vykonávající funkci deponitáře informuje všechny signatářské a přistupující státy o:

- a) podpisech této úmluvy a uložení každé ratifikační, schvalovací či přistupové listiny, a stejně tak o předložených prohlášeních;
- b) datu, kterým tato úmluva vstupuje v platnost;

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- c) navržených změnách úmluvy, oznámeních o přijetí a o vstupu těchto změn v platnost;
- d) oznámeních o odstoupení.

2. Prvopis této úmluvy se uloží u vlády Polské lidové republiky, která rozešle ověřené opisy vládám všech signatářských států a všech států, které k úmluvě přistoupí.

3. Vláda vykonávající funkci deponitáře zapíše tuto úmluvu do katalogu sekretariátu Spojených národů.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zástupci řádně za tímto účelem zplnomocnění k této úmluvě své podpisy.

V Gdaňsku dne třináctého srpna tisíc devět set sedmdesát tři, po jednom vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, německém, polském, ruském a švédském, přičemž všechna mají stejnou platnost.